

A COMPARATIVE AND DIACHRONIC ANALYSIS OF FILM TITLE TRANSLATIONS AND APPELLATIVE EFFECT TRANSFER INTO CROATIAN AND GERMAN

**Petar Gabrić, Iva Brajković, Letizia Licchetta,
Juraj Bezuh and Dorotea Kelčec Ključarić**

Sažetak

Istraživanja o filmskim naslovima relativno su rijetka. Postojeća istraživanja bave se prvenstveno izvorima poteškoća u prijevodu. Iako se u tim istraživanjima koriste različiti analitički pristupi, zaključak je u gotovo svim slučajevima da je glavni cilj tijekom procesa prevođenja prijenos ili produkcija apelativnog efekta. U ovoj se studiji istražuje koje se strategije koriste tijekom prijevoda na hrvatski i njemački jezik te zašto. Također se istražuju i moguće dijakronijske promjene u izboru prijevodnih strategija. Sastavili smo korpus od naslova 935 filmova snimljenih od 1923. do 2017. te njihovih prijevoda na hrvatski i njemački jezik. Te smo naslove razvrstali u sljedeće kategorije: izravni prijevodi, slobodni prijevodi, transkreacije i transkripcije. Na kraju smo kvantitativno i kvalitativno analizirali podatke. Rezultati naše studije pokazuju značajne razlike između dvaju potkorpusa u izboru prijevodnih strategija i motivaciji te u obrascima dijakronijskih promjena. Nadalje smo opazili i korelacije s određenim kulturno-povijesnim procesima.